

父子？师生？还是朋友？
一部英国的《傅雷家书》
关于人生与社会的小百科全书



LETTERS TO HIS SONS

中英双语版

致儿家书

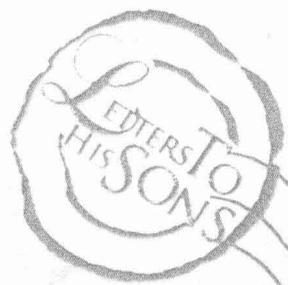
[英] P.D.切斯特菲尔德 著

马妍 译

creature comforts, is sets up correct outlook on life and

pal, to well received, avoid not ought to mistake committing flaws in

how to talking, being able to get fairly good effect just same and



LETTERS TO
HIS SONS

中英双语版

致儿家书

[英] P.D.切斯特菲尔德 著

马妍 译

中国书籍出版社

致
儿
家
书

*L*EDTERS TO
HIS SONS



图书在版编目 (CIP) 数据

致儿家书 / (英) 切斯特菲尔德著; 马妍译. —北京: 中国书籍出版社, 2007. 1

书名原文: Letters To His Sons

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1523 - 9

I. 致... II. ①切... ②马... III. 家庭教育—书信集—英国
IV. IV. G78

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 005945 号

策 划 / 周芷旭

责任编辑 / 周芷旭

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 周周设计

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 787 毫米 × 960 毫米 1/16

印 张 / 17.25

字 数 / 290 千字

版 次 / 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

印 数 / 0001 - 5000 册

定 价 / 28.00 元

版权所有 翻印必究

— 目 录 —

1. 凡事必须专心致志	001
2. 结交好朋友，融入新环境	005
3. 追求真正的快乐	007
4. 美德和学识的重要性	009
5. 寻欢作乐有害身心健康	011
6. 一心不可二用	014
7. 良好的外表是内在美德的体现	016
8. 说谎是最愚蠢的行为	018
9. 掌握取悦他人的技巧	020
10. 时间真正的价值和用途	023
11. 三人行必有我师	025
12. 及早作出职业规划	027
13. 美德、知识与风度	029
14. 培养优雅的谈吐和文雅的举止	033
15. 结交优秀的群体	036
16. 凭借仔细的观察，培养优雅的举止	040
17. 着装的重要性	044
18. 合理地支配金钱	047

致儿家书·*Letters To His Sons*

19. 运用理智战胜偏见	050
20. 选择高雅的娱乐活动	054
21. 避免沾染他人的恶习	056
22. 为人处世的技巧	060
23. 只有经过打磨，钻石才能熠熠发光	065
24. 为未来打下坚实的基础	068
25. 再谈举止和尊严	071
26. 改掉心不在焉的毛病	074
27. 良好修养的重要性	078
28. 要认识到人性的复杂	083
29. 节约时间的好方法	088
30. 培养诚实的品质，提防虚荣心	092
31. 如何在社交场合获得他人的喜爱	095
32. 提高修养广泛阅读	098
33. 练习大方得体的书法	103
34. 虚心地接受赞赏	106
35. 培养优雅的讲话风度	109
36. 做一个令人喜爱的人	113
37. 坚持“外柔内刚”的原则	117
38. 演讲口才的重要性	121
39. 利用娱乐活动，建立人际关系	125
40. 为人处世，方式更重要	129
附：Letters To His Sons	133

1. 凡事必须专心致志

1746年10月9日 巴斯^①

亲爱的孩子：

从海德堡^②到沙夫豪森的旅途中你经历了很多痛苦：睡在草垛上，吃黑面包，乘坐破马车，而所有这些恰好是你在旅行中必然经历的种种疲倦和痛苦的调味品。按照说教者的话来讲，这些痛苦都是对意外、磨砺和苦难的体验，是每个人必经的生活历程。在这样的旅途中，理解是载你前行的“马车”，只是理解的程度强弱不同，马车定期维修的次数或多或少，可以使你的旅程顺利或者坎坷，况且，美而言之你只不过是有时遇到一些崎岖的道路和几家糟糕的旅店而已。因此，一定要注意使“马车”处于良好的状态，对其务必每日检查、维修并加固。这是每个人都应该做好也有能力做到的。任何对此粗心大意的人都应该受到并必将受到因疏忽所带来的致命后果。

关于疏忽，我必须和你继续讨论这个话题。我经常告诉你，我对你的爱不是柔弱的女人般的爱。我对你的爱决不会使我失去判断力，而是

① 巴斯：位于英格兰的一座城市，人口总数约为85,000，是英国最有趣的城市之一。巴斯的繁荣多半归功于它拥有英国唯一的温泉，事实上，古典的建筑以及古罗马帝国所遗留的温泉浴池早已使巴斯成为举世闻名的观光胜地，它不仅获联合国文教组织评定为世界三大古迹之一，更是全英国唯一获此殊荣的城市。英国十九世纪初著名的小说家简·奥斯汀也曾住在这里，并将十八世纪的巴斯融入她的小说中。

② 海德堡：海德堡位于内卡河畔，是一座景色秀丽、历史悠久的大学名城。从前有很多诗人和艺术家为寻求心灵闲适来到这里，他们热爱这块土地，赞美这个城市，创作了数不尽的艺术和浪漫故事，流传至今。

致儿家书 · Letters To My Son

使我更敏锐地看到你的弱点，指出你的弱点不仅是我的权利，也是我的责任。而且改正这些弱点是你的责任，也是你的利益所在。经过我对你的严格审视，感谢上帝，我至今还没有发现你在心理方面有任何恶习或头脑方面有任何特别的缺陷。但是，我发现了懒惰、疏忽和漠不关心；这些只有发生在老人身上才会被原谅的错误，他们的人生逐渐走向暮年，健康和精神也随之衰弱，有权安享宁静。但是，年轻人应该有展露才华和超越他人的雄心壮志，在实现目标的过程中应该头脑清醒、积极主动、坚持不懈，就像凯撒大帝^③那样。没有发自内心的愿望，不愿经历必要的苦难，你永远不可能实现这个目标。同样地，没有取悦他人的愿望和专心，你永远不可能获得他人的喜爱。我相信对于任何有一般理解力的人，通过适当的培养、照料、关注和努力，都可以实现自己的愿望，但成为一位诗人则是例外。你的最终目标是一个伟大而复杂的世界。你当前的任务是了解欧洲主要地区的事务、利益、历史、体制、习俗和礼仪。凡是具有一般常识的人通过正常的努力都可以取得杰出的成就。只要专心致志，你就可以轻而易举地掌握古代和近代历史知识。地理学和年代学也是如此，都不需要具备非凡的才能或创造力。认真阅读最优秀作家的作品，密切关注最积极的生活方式，你的讲话与写作就会清楚明白，正确无误，从容优雅。这些能力对于你都是特别需要的，如果你愿意你就可以拥有这些才能。我可以清楚地告诉你，如果你不能具有这些才能，那我会很生气的。如果你明知可以培养这些才能而不去努力，这就是你自己的过错了。如果你想成为一位世人认可的伟大人物，就必须获得这些才能。如果你想在社会上成为受人欢迎、取得丰功伟绩的人，就必须具备这些才能。事实上，所有值得做的事情，都值得做好。但如果不能

^③ 奥古斯都·凯撒（Augustus Caesar，公元前63~公元14）是罗马帝国的奠基人，他结束了公元前1世纪期间使罗马共和国陷入混乱的内战，重新组建了罗马政府，因此他的国家内部出现了长达两个世纪之久的太平盛世。

专心致志，就势必一事无成。对于跳舞和穿衣这样的小事儿，专心致志也是必不可少的。有时，习俗要求年轻人擅长跳舞。所以，一定要集中精力学好跳舞，避免因笨拙的舞步而招人笑话。穿衣也是同样重要的。你必须穿衣，所以就必须注明自己的着装，但不是为了和那些花花公子攀比，而是避免奇特着装而受人嘲笑。始终注意同龄人中那些通情达理并和你处于相同地位的人的穿衣风格，穿着的衣服应避免引起他人这样或那样的评论，既不能显得过于邈邈，也不应过分讲究。

我们通常所说的心不在焉的人，常常十分懦弱或过分做作，我确信他在公共场合一定不受欢迎，他也无法担当任何社交职责。昨天他还与一些人表现亲密，今天就好像不曾相识。他无法参与社交会谈，相反地，他时不时地打断别人的谈话，开始说起自己的事情，仿佛刚从睡梦中醒来。正如我前面说到的那样，这种人或者因智力低下而无法兼顾，或者过于做作，使人们认为他正全神贯注于某些非常重大的事情上。艾萨克·牛顿爵士^④，洛克^⑤先生，还有那些自创世以来的其他伟大人物，必须对自己所从事的研究专心致志，所以他们有权对其他事情漫不经心。但是，如果一个年轻人，一个想成为世界风云人物的年轻人，没有这样的借口，却在团体中表明并行使这种心不在焉的权利，在我看来，这个团体的其他人会将这种假装拥有的权利看做本能的心不在焉而将他排斥在团体之外。不论多么轻浮的团体，只要你身处其中，就不要让自己心不在焉而表明你看出了他们的轻浮，你应该顺应这种氛围，适当迁就他们的弱点，而不应表现出你对他们的轻视。人们最不能忍受的或最不能原谅的，就是受到鄙视；肉体上的伤害总是比精神上的侮辱更容易被忘记。所以假如你想讨人喜欢而非冒犯他人，想受到称赞而非遭到指责，想要得到

^④ 艾萨克·牛顿爵士 (Sir Isaac Newton, 1642~1727) 是英国伟大的数学家、物理学家、天文学家和自然哲学家。牛顿在科学上最卓越的贡献是微积分和经典力学的创建。

^⑤ 约翰·洛克 (John Locke, 1632~1704)，英国革命后期的资产阶级思想家，自由主义的奠基人、欧洲资产阶级启蒙运动的先驱、古典自然法学派的杰出代表人。

爱而非招人憎恨，一定时刻记住使自己专心致志，让每个人一时的虚荣得到满足；如果使他人的自尊心受到伤害，就会必然引起他人对你的怨恨，或至少对你产生反感。例如，大多数人，我可以说几乎所有人都有各自的弱点，对事物的喜恶。所以，如果你因一个人对猫或奶酪的厌恶（这些对事物的反感都很常见）而嘲笑他，或者由于不关心和疏忽，他首先会认为自己受到了侮辱，然后感到被轻视，而且会永远记住这两种感受。相反地，你对他能投其所好，避其所恶，则表明你至少对他是在意的。你要满足他的虚荣心，尽可能使他成为朋友。至于女性，根据世界各国的习俗和良好教养的惯常做法，以恰当方式对她们表示关注仍然是十分必要的。

不知道我经常写给你的长信是否能真正地引导你，这使我想起你最近把写有话语的纸条顺着长线送到称为信使的风筝上，我以前也玩过这种游戏。一些纸条总是被风吹走，其他的则被长线绞碎，但只有很少几张能够立起并顺着长线最后贴靠在风筝上。如果我现在写给你的一些信件就像以前那样可以被安全地送达，而且你也能够明白我的苦心，那我就心满意足了。再见！

2. 结交好朋友,融入新环境

1746年12月2日 伦敦

亲爱的孩子:

从目前的状况^①来看,我没有时间像以往那样经常给你写长信,相比之下那时我有更多的闲暇和收入。但是,我对你的爱是无法以信件的数量来衡量的,尽管信件会减少,但我向你保证我对你的爱不会有丝毫改变。

我刚刚收到你上个月25日的来信和哈特先生寄来的信。这两封信真令我欢欣鼓舞,哈特先生在信中对你大加赞赏,而你的来信给我带来了关于你的消息——这是我一直渴望听到的。请继续来信告知瑞士政府体制,我希望在你离开之前能更全面地了解这个国家。洛桑城^②的地势崎岖不平,但是在这样寒冷的冬天,上坡下坡可以使你的身体保持温暖。你说周围有很多合得来的伙伴,你融入其中了吗?你结交了哪些朋友?请告诉我他们的姓氏。你开始学习如何使用德语阅读、写作和会话了吗?

昨天,我看到了巴歇先生给我一位朋友的来信,这封信谈到你出色的表现,因而给我带来了极大的快乐。巴歇先生除了对你大加夸奖外,

① 切斯特菲尔德伯爵于1746年被任命为英国女王陛下的国务大臣。

② 洛桑(Lausanne),位于瑞士西南部,第二大讲法语的城市,现在是瑞士沃州(Vaud)的首府,它位于日内瓦湖畔,依山傍水。有着浓厚的文化艺术气氛,有瑞士联邦法院、国际奥林匹克委员会和联邦理工学院等组织机构和学院。和日内瓦一样,它是瑞士文化和人才中心。洛桑是一个古都,城市的历史源远流长,在罗马时代已有人在洛桑居住,中世纪时代曾为萨伏依(Savoy)及伯思所占领。历史上很多文人墨客,如拜伦、狄更斯、伏尔泰均在这里找到了灵感。现在的洛桑中古建筑栉次鳞比,踟蹰于街头,就有如身处于中古的时光里。洛桑也是一座山城,层层叠叠的美丽房屋,沿着湖岸向上伸展。洛桑的原意为“石头”,大概源于这里遍布大街小巷的崎岖不平的石板路。

还提到在我患病期间你感到非常担忧和不安，我对此是感激的（可是，我要说你应该这样做）。感恩的情感不是到处可见的，甚至也不是普通的。只有当你感受并深信我对你的爱，你才会对我产生爱，所以我希望获得的惟一回报是为你带来更多的裨益，那就是持之以恒的美德修养和孜孜不倦地追求知识。再见！请相信我将非常爱你，而你值得我爱，时时刻刻！

3. 追求真正的快乐

1747年2月24日,伦敦

先生:

我们应该相互督促坚持学习法语,因为缺乏练习会很容易忘记。请允许我向你强调法语的重要性,你也应该认同这个请求,重视法语学习。我之所以不能理解你有时忘记练习法语,原因是我们日常会话中的三分之二要用到法语,如果你停止用法语写作,你就有可能忽略规范的语法和准确的拼写,而你对其他语言的这些方面却掌握得很好。具备良好的法语写作能力的确对你是更有利的。但是,法语适合谈论轻松、愉快的话题,我最好还是遵循语言的特点,把那些严肃话题留给英语。所以,我现在不想提醒你学习希腊文或拉丁文,研究自然规律或各国法律,熟悉公民权利或个人权利,我宁愿讨论有关娱乐和消遣的话题。实话说,任何人都必须适当娱乐。我可以问一问你都参加哪些性质的娱乐活动吗?你是否和一些合得来的朋友玩玩小输小赢的扑克?你是否喜欢参加令人惬意而又体面的小型晚宴,或者,追求社交名媛,她们喜欢引人注目同时也会使你在社交场合熠熠发光。在这些方面,你可以将我当作推心置腹的好友,而不是一个严格的审查员。相反,我希望能够在娱乐消遣方面对你有所指导,我可以列举一些娱乐项目,甚至还会给予资助。

许多年轻人热衷娱乐,但他们只是寻欢作乐而缺乏最起码的品味。他们经常完全错误地认为放荡就是快乐。对于他们来说,酗酒是一种快乐,但是酗酒对身体和精神都有害无益。他们还认为赌博是最高雅的一

致儿家书·Follow To His Stars

种消遣，赌博却能令你深陷困境，使你身无分文，把你变成一个神情和举止都粗暴而疯狂的人。难道不是这样吗？再来说说追逐女人，这个恶习只能使你付出极大的代价，损害健康，而且通常摧垮你的身体。

这些都是琐碎的小事，但这些却是大多数年轻人的娱乐项目，他们从来都没有自己的见解，只是不加选择地接受他人所谓的那些具有诱惑性的娱乐。我完全相信你不会犯这样的错误，你应该理智地选择并正确地识别娱乐活动。一位绅士真正的乐趣是这样的：适当节制的会餐，与高尚人士相伴，和那些时尚而有理性的女士进行轻松愉快的谈话。

这些才是绅士真正的快乐所在。这些享乐活动不会引起反感、羞耻或悔恨。凡是逾越这些规范的，都将导致道德败坏、疯狂激情、放荡堕落和心智混乱，无法使我们满足而只能给我们带来耻辱，最终玷污我们的名誉。再见！

4. 美德和学识的重要性

1747年3月6日，伦敦

亲爱的孩子：

不论你做什么事情，我都会以这样或那样的方式感知。最近读到两封关于你在洛桑的来信，使我非常高兴。一封来自圣·约尔门夫人，另一封来自潘比尼先生，他们对你都颇有好评。我想，为了对他们和对你都公道，我有责任让你知道此事。那些具有良好品质的人应该知道自己具备这样的品质并因此感到满意，这既是奖赏也是激励。他们在信中提到，你不仅具有良好的教养，而且在你身上已经没有了英国人的那种羞怯、忸怩和固执（顺便说一下，你过去确实有这些毛病）。我由衷地为你感到高兴。我经常告诉你，那些似乎不太重要的才能，例如，迷人而内敛的风度，从容自如的修养，温文尔雅的言行使我们具有远比人们通常认为的更重要的优势，尤其是在英国。美德和学识像黄金一样具有内在价值，不经过打磨就会失去本该具有的光泽。抛光的黄铜甚至比粗糙的黄金更能引起人们的注意。性格开朗、具有良好修养的法国人通常掩盖哪些缺点呢？许多法国人都想掌握常识，具备更多的学识。但在一般情况下，他们凭借优雅的举止掩盖了那些缺点，所以很少能被周围的人发现。我经常说起，也确实对此进行了思考，具有美德、学识和判断力的法国人所表现出的这个国家特有的优雅举止和良好修养，是人性的完美体现。如果你愿意，我希望你能达到这种完美的境界。你知道什么是美德：只要你愿意，你就能拥有，每个人都有能力追求美德。不具备美德的人是

悲惨而可怜的。上帝已经赋予你敏锐的判断力，同时你也掌握了足够的学识，并在一段合理的期限内使自己具备所需的一切才能，这样，你就能很早地进入社会。如果你无法获得这些才能，无法取得必要的成就来完善和塑造你的性格，那就是你自己的过错。你能够很得体地赞美圣·约尔门夫人和潘比尼先生，告诉他们你对他们的偏爱是多么感激。再见。继续努力获得这样的赞赏，那样你不仅值得夸奖，还会得到我最真的爱。

5. 寻欢作乐有害身心健康

1747年3月27日，伦敦

亲爱的孩子：

寻欢作乐是阻碍大多数年轻人发展的暗礁。他们蜂拥着扬帆出海，开始了追求享乐的航程，却没有罗盘指引方向，也没有足够的理智来掌舵——因为缺少了这些，他们便会从航行中得到痛苦和耻辱而非欢乐。我不是要像斯多葛学派^①的哲学家那样指责享乐，或者像教区牧师那样鼓吹享乐的弊端。不，不要误解我的本意。我只是想把这个问题向你提出来，像一个伊比鸠鲁学派^②的信奉者那样。我希望你获得更大的快乐，我惟一的想法就是如何帮助你避免过度沉溺于享乐之中。

大多数年轻人首先看中的是寻欢作乐者所具有的性格。他们一般都相信别人，从不考虑自己的品味和爱好，盲目地接受与他们交往甚密的朋友的观点，乐此不疲地以追求快乐的名义而寻欢作乐。把快乐粗俗地

① 斯多噶学派是兴盛于希腊化时代并且最有影响的哲学运动，由古希腊哲学家芝诺（Zeno of Citium，公元前336~前264）创立。芝诺在一次遇难后来到雅典，并加入犬儒学派，他经常在门廊上聚集众徒。斯多葛（Stoic）源自希腊文门廊（Stoa）这个字。斯多噶学派的思想，尤其是它晚期的学派（亦称“新斯多噶”或“罗马斯多噶派”）思想中的宿命论、禁欲主义对后来西方文化有很大的影响。古代的斯多噶派伦理学就是禁欲主义的典型，而西方的禁欲主义就来源于斯多噶派的伦理学。

② 伊比鸠鲁学派是于公元前300年左右由雅典的伊比鸠鲁（Epicurus，公元前341~前270）创立，伊比鸠鲁是发展了苏格拉底一位弟子阿瑞斯提普斯（Aristippus）所提出的人生的目标就是要追求最高度的感官享受的享乐主义。阿瑞斯提普斯当时是希望发展出一种生活方式，以避免所有形式的痛苦为目标。伊比鸠鲁学派强调在我们考虑一个行动是否有乐趣时，必须同时斟酌它可能带来的副作用，在追求短暂快乐时，必须考虑是否有另外的方式可以获致更大更持久更强烈的快乐，强调获得快乐，必须遵守古希腊的自我约束规范、节制与和平等原则。